

Литература

Ганбаатар Я. Дэлхийн утга зохиолын хөтөч (2015). URL: <https://news.mn/t/712500/> (дата обращения: 29.04.2019).

Гутарева Н. Ю., Виноградов Н. В. Сравнительный анализ культур Востока и Запада // Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1468–1470.

Дамдинсүрэн Ц. Бурэн зохиол. 3 дугаар боть. Улаанбаатар, 2001.

Поэты Народной Монголии. М., 1961.

Яцковская К. Н. Поэты Монголии XX века. М., 2002.

Шелестюк Е. В.
Челябинск, Россия

ОТРАЖЕНИЕ ОБЩИХ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОЦЕНОЧНЫХ УСТАНОВОК В ПЕРЕВОДЕ

В речевой деятельности индивидов отражаются их аттитюды (включая бессознательные установки) к повседневно используемому языку, речи на нем, культуре, а также к другим языкам, речи на них, культурам. Эти аттитюды, наряду и в тесной связи с личностной и групповой идентичностью, диспозициями, мотивациями и идиостилем, по А. А. Леонтьеву, составляют личностные компетенции коммуникаторов и проявляются в избираемых ими стратегиях речи. Особенно четко и контрастно аттитюды проявляются в билингвальной речевой деятельности, включая перевод. Во многом это, на наш взгляд, связано с социальными статусами языков и культур оригинала и перевода, легитимизированными в том или ином обществе. При этом о легитимизации того или иного явления можно говорить, если по отношению к нему есть согласие, бессознательная установка, воспринимаемая в качестве общепринятого общественного мнения. Субъективные аттитюды и мотивации по отношению к языку реже заметны в речевой деятельности говорящих, и если они проявляются, то могут отражать оппозирование конформистскому отношению.

На наш взгляд, двумя крайними противоположными аттитюдами говорящих в лингвокультурной среде коммуникации (в том числе двуязычной) являются ипсоэтноцентризм и аллоэтноцентризм (от лат. *ipse*

«свой» и греч. *ἄλλος* «чужой, другой»). Ипсоэтноцентризм – это положительная идентификация себя со своей этнической / национальной группой, сопровождаемая центрацией, т. е. помещением своей национальной идентичности в центр в качестве субъекта восприятия окружающего мира, и оценкой окружающего мира с точки зрения устоев, ценностей, моральных установок, закрепленных за собственной национальной идентичностью. Аллоэтноцентризм – это, скорее, отрицательная идентификация себя со своей этнической / национальной группой, сопровождаемая центрацией, т. е. помещением представления о чужой национальной идентичности в центр в качестве субъекта восприятия окружающего мира, и оценкой окружающего мира с точки зрения устоев, ценностей, моральных установок и т. п., закрепленных за чужой национальной идентичностью. С точки зрения социальной психологии для ипсоэтноцентричных коммуникантов референтной группой оказывается собственный этнос в совокупности устоев, ценностей, моральных установок и т. п., а для аллоэтноцентричных – чужой.

Идиостиль переводчика имеет тенденцию отражать его аттитюд к языкам и культурам. Этот аттитюд также проявляется в установках и мотивах переводчика по отношению к участникам коммуникации и самому тексту.

При переводе с родного языка на иностранный ипсоэтноцентричный переводчик не стремится приспособить оригинальный текст к лингвистическим и лингвокультурным особенностям принимающей чужой культуры, его мотивацией является дословно и точно передать содержание оригинала без особого учета восприятия текста «на выходе» иностранным адресатом. Он пользуется буквалистскими приемами передачи исходного текста – транскрипцией, транслитерацией, калькированием, первичными словарными эквивалентами слов, синтаксическим уподоблением. При переводе с иностранного языка на родной ипсоэтноцентричный переводчик, напротив, стремится приспособить оригинальный текст к лингвистическим и лингвокультурным особенностям принимающей культуры, его мотивацией является передать содержание оригинала понятно и доходчиво, он учитывает восприятие текста «на выходе» родным адресатом. Он пользуется приемами «сглаживания», адаптивного транскодирования иностранного текста при переводе – лексико-семантическими заменами, функциональными аналогами, экспли-

кацией, модуляцией, компенсацией, синтаксическими трансформациями, соответствующими строю родного языка. В идиостиле, установках и мотивах ипсоэтноцентричного переводчика косвенно проявляется более «чуткий» аттитюд к родному языку, речи и текстам на нем, чем к иностранному языку, речи и текстам на нем, а также более «чуткий» аттитюд к родному адресату по сравнению с иностранным.

Аллоэтноцентричный переводчик действует противоположным образом. При переводе с родного языка на иностранный он стремится приспособить оригинальный текст к лингвистическим и лингвокультурным особенностям принимающей чужой культуры, его мотивацией является понятно и доходчиво донести содержание оригинала до иностранных адресатов с учетом особенностей их восприятия. Он в максимальной степени пользуется стратегиями «сглаживания», адаптивного транскодирования – лексико-семантическими заменами, функциональными аналогами, экспликацией, модуляцией, компенсацией, синтаксическими трансформациями, соответствующими строю иностранного языка. При переводе с иностранного языка на родной аллоэтноцентричный переводчик, напротив, стремится дословно и точно передать содержание оригинала без особого учета восприятия текста «на выходе» родным адресатом. Он пользуется буквалистскими приемами передачи исходного текста – транскрипцией, транслитерацией, калькированием, первичными словарными эквивалентами слов, синтаксическим уподоблением. В идиостиле, установках и мотивах аллоэтноцентричного переводчика косвенно проявляется более «чуткий» аттитюд к иностранному языку, речи и текстам на нем, чем к родному языку, речи и текстам на нем, а также более «чуткий» аттитюд к иностранному адресату по сравнению с родным.

Эртнер Д. Е.
Тюмень, Россия

**АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕТАФОРИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Изучение метафоры позволяет составить представление об аксиологических доминантах языковой картины мира, открывает новые